

Penilaian Kualitas Terjemahan Teks Manual *Android™ Quick Start Guide*

Taufik Eryadi Abdillah
Universitas Indonesia
e-mail: taufikeryadi@gmail.com

Abstrak

Penelitian ini dilakukan untuk menganalisis kualitas terjemahan dari teks manual *Android™ Quick Start Guide*. Penilaian penerjemahan penting dilakukan untuk mengukur kualitas dari suatu teks terjemahan. Dalam penelitian ini, penulis menggunakan rubrik penilaian yang dikemukakan oleh Angelelli. Rubrik penilaian model Angelelli berfokus pada 5 kategori, yaitu makna teks sumber, gaya dan kohesi, kesesuaian situasi, tata bahasa dan mekanis, dan keterampilan menerjemahkan. Setiap kategori memiliki skor penilaian berskala 1-5 dengan penjelasan yang berbeda pada setiap skor. Tujuan dari penelitian ini adalah: 1) menilai kualitas terjemahan teks manual *Android™ Quick Start Guide* berdasarkan rubrik penilaian Angelelli 2) menganalisis makna teks sumber, gaya dan kohesi, kesesuaian situasi, tata bahasa dan mekanis, serta keterampilan menerjemahkan dari terjemahan teks manual *Android™ Quick Start Guide*. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Sumber data yang digunakan adalah teks manual *Android™ Quick Start Guide* dalam bahasa Inggris serta terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Secara umum, hasil terjemahan teks manual *Android™ Quick Start Guide* dinilai cukup baik dan dapat dipahami dengan mudah serta penerjemah dinilai mampu menerjemahkan teks dengan baik dan teks tidak begitu terasa seperti teks terjemahan. Skor untuk makna teks sumber 4,7; gaya dan kohesi 4,2; kesesuaian situasi 4,5; tata bahasa dan mekanis 4,7; dan keterampilan menerjemahkan 4,3.

Kata kunci: *Penilaian Penerjemahan, Teks Manual, Gaya Dan Kohesi, Kesesuaian Situasi, Tata Bahasa Dan Mekanis*

Abstract

This study was conducted to analyze the translation quality of the *Android™ Quick Start Guide* manual text. Translation assessment is important to measure the quality of a translated text. In this study, the author used the assessment rubric proposed by Angelelli. The scoring rubric for Angelelli's model focuses on 5 categories, namely source text meaning, style and cohesion, situational appropriateness, grammar and mechanics, and translation skills. Each category has an assessment score on a scale of 1-5 with a different explanation for each score. This study aims 1) assess the quality of the translation of the *Android™ Quick Start Guide* manual text based on Angelelli's assessment rubric 2) analyzing the source text meaning, style and cohesion, suitability of the situation, grammar and mechanics, as well as the translation skills of the *Android™ Quick Start Guide* manual text translation. This study used a qualitative method. The source of the data is the *Android™ Quick Start Guide* manual text in English and its translation in Indonesian. In general, the results of the manual text translation of the *Android™ Quick Start Guide* are considered quite good and can be understood easily and the translator is able to translate the text well and the text does not feel like a translated text. The score for the source text meaning is 4.7; style and cohesion 4.2; situation suitability 4.5; grammar and mechanics 4.7; and translating skills 4.3.

Keywords: translation assessment, manual text, style and cohesion, situational appropriateness, grammar and *mechanics*

PENDAHULUAN

Jika membahas tentang penerjemahan, pasti tidak bisa dipisahkan dari membahas makna dan informasi. Karena penerjemahan itu sendiri bukan hanya mengalihkan kata dari teks sumber pada teks sasaran, tetapi juga harus mengedepankan makna. Hasil terjemahan yang baik ialah bagaimana makna dari teks sumber dapat tersampaikan dengan baik dan tepat pada teks sasaran. Jadi bukan hanya kata-katanya saja yang dipindahkan tapi maknanya juga harus disampaikan dengan tepat. Untuk menerjemahkan teks secara baik dan benar, penerjemah perlu memahami teori-teori penerjemahan sebelum menerjemahkan sesuatu agar hasil terjemahan dapat diterima dan dipahami dengan benar. Terkadang ada beberapa penerjemah yang terlalu mengesampingkan teori-teori tersebut sehingga hasil terjemahannya dapat merubah makna asli dari teks sumber. Oleh karena itu, penting sekali adanya penilaian penerjemahan (*translation assessment*) untuk menilai keakuratan dan kejelasan hasil penerjemahan.

Penilaian penerjemahan tidak untuk menilai bagaimana proses penerjemahannya melainkan menilai hasil penerjemahan itu sendiri. Penilaian penerjemahan dapat diartikan sebagai cara untuk mengukur kualitas dari suatu teks terjemahan. Dalam menilai suatu hasil terjemahan, dibutuhkannya suatu rubrik penilaian yang berisi kriteria-kriteria apa saja yang mampu menentukan apakah hasil terjemahannya dapat dikatakan bagus atau tidak. Seperti yang dinyatakan oleh Angelelly dan Jacobson (2009), “... a translation must be judged by whether it meets the linguistic, social, and cultural norms of the context in which it will be used.” Terdapat beberapa kriteria penilaian penerjemahan yang digagas oleh beberapa tokoh linguistik, tetapi pada kenyataannya tidak satupun model penilaian yang secara keseluruhan efektif dalam mengukur kualitas penerjemahan. Artinya, tidak semua teks terjemahan memiliki standar kualitas terjemahan yang sama. Seperti contoh, dalam menerjemahkan teks akademik atau hukum tentunya harus menggunakan bahasa-bahasa yang lebih formal daripada menerjemahkan teks sastra. Itu sebabnya rubrik penilaian penerjemahan dapat berbeda-beda tergantung dari teks apa yang akan dinilai.

Pada tulisan ini, penulis akan menilai terjemahan teks manual yang merupakan buku panduan tentang bagaimana cara mengoperasikan perangkat lunak pada telepon genggam dengan baik dan benar. Buku tersebut aslinya berbahasa Inggris yang berjudul *Android™ Quick Start Guide* yang diterbitkan pada tahun 2014. Buku ini terdiri dari 57 halaman di luar daftar isi. Pada tulisan ini, penulis hanya mengambil data sebanyak 1047 kata pada awal buku ini dalam memberikan penilaian kualitas penerjemahannya. Buku manual memiliki peran yang cukup penting, yaitu mengarahkan pengguna dalam menggunakan suatu alat. Maka dari itu, banyak perusahaan luar negeri yang menerjemahkan buku manualnya ke dalam bahasa Indonesia saat produknya diperjualbelikan di Indonesia. Untuk dapat memahami keseluruhan buku manual, dibutuhkan terjemahan yang baik agar panduan dari buku manual tersebut dapat diikuti oleh pengguna. Terjemahan buku manual yang buruk akan berdampak pada tidak optimalnya pengguna dalam menggunakan alat yang diproduksi. Oleh karena itu, penilaian terjemahan terhadap buku manual *Android™ Quick Start Guide* dilakukan untuk menilai kualitas dari buku manual tersebut. Dalam menilai kualitas terjemahan, penulis menggunakan rubrik yang dikemukakan oleh Claudia V. Angelelli (2009). Penulis memilih untuk menggunakan rubrik tersebut karena rubrik tersebut cocok dalam menilai teks manual atau buku panduan yang akan penulis nilai hasil terjemahannya.

Penilaian Kualitas Terjemahan

Penilaian Kualitas Terjemahan adalah salah satu subbagian dari studi terjemahan. *Translation Quality Assessment* atau TQA berfokus pada hubungan antara teks sumber yang diterjemahkan ke dalam teks sasaran. Pakar linguistik yang pertama kali menerapkan ilmu tentang menilai kualitas penerjemahan ialah Julianne House. Pada saat itu, House menilai dua teks hasil terjemahan puisi karya Nazim Hikmet dengan penerjemah yang berbeda. Hasilnya ialah terdapat banyak kesalahan penerjemahan yang teridentifikasi ketika menilai teks hasil terjemahan. House membagi tipe terjemahan menjadi dua, yaitu *covert* dan *overt*. House (1977) menyatakan bahwa, “An adequate translation text (TT) is the

replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language.” Dengan kata lain, hasil terjemahan baik merupakan terjemahan yang secara semantik dan pragmatik sepadan.

Rubrik Penilaian

Terdapat 5 kriteria penilaian yang dikemukakan oleh Angelelli (2009, pp. 40-43) dalam memberikan penilaian hasil terjemahan, diantaranya ialah:

1. *Makna Teks Sumber (Source Text Meaning)*

Source Text Meaning atau Makna Teks Sumber adalah ukuran mengenai sejauh mana respon penerjemah teks sasaran memahami tema dan retorika teks sumber (Angelelli & Jacobson, 2009).

Skor makna Teks Sumber:

5: Makna teks sumber dikomunikasikan dengan sangat tepat dalam hasil terjemahan.

4: Makna teks sumber dikomunikasikan dengan tepat dalam hasil terjemahan.

3: Makna teks sumber dikomunikasikan dengan cukup tepat dalam hasil terjemahan.

2: Makna teks sumber tidak dikomunikasikan sepenuhnya dalam hasil terjemahan.

1: Hasil terjemahan menunjukkan kesalahpahaman yang besar dan terus-menerus terhadap makna teks sumber.

2. *Gaya dan Kohesi (Style and Cohesion)*

Gaya dan Kohesi dilihat sebagai cerminan pengetahuan penerjemah tentang cara-cara teks dihubungkan dan diatur ke dokumen dalam genre bahasa target yang diberikan atau jenis dokumen dalam *setting* komunikatif yang diberikan (Angelelli & Jacobson, 2009).

Skor Gaya dan Kohesi:

5: Hasil terjemahan memiliki gaya yang sangat bagus, mengalir dengan sempurna, dan membentuk kesatuan yang utuh.

4: Hasil terjemahan memiliki gaya, mengalir dengan baik, dan membentuk kesatuan yang padu.

3: Hasil terjemahan memiliki gaya yang tidak konsisten, terdapat beberapa penempatan unsur yang ganjil.

2: Hasil terjemahan memiliki gaya yang kaku, tidak mengalir, dan banyak penempatan unsur yang ganjil.

1: Hasil terjemahan tidak memiliki gaya, tidak mengalir, dan kalimat dan gagasan tampak tidak berkaitan.

3. *Kesesuaian Situasi (Situational Appropriateness)*

Kesesuaian Situasi merupakan ukuran mengenai kemampuan penerjemah dalam menggunakan aspek fungsional dan sosial budaya pada bahasa sasaran dalam hasil terjemahannya (Angelelli & Jacobson, 2009).

Skor Kesesuaian Situasi:

5: Pilihan kata sangat baik dan tepat. Referensi budaya, wacana, dan register sangat sesuai dengan bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca.

4: Pilihan kata baik. Referensi budaya, wacana, dan register sesuai dengan bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca.

3: Referensi budaya, wacana, dan register sebagian besar sudah sesuai dengan bahasa sasaran, tapi terdapat beberapa pilihan yang kata kurang tepat pada bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca.

2: Referensi budaya, wacana, dan register sering tidak sesuai dengan bahasa sasaran, tapi banyak terdapat pilihan kata kurang tepat pada bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca.

1: Referensi budaya, wacana, dan register selalu tidak sesuai dengan bahasa dan sebagian besar pilihan kata kurang tepat pada bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca.

4. *Tata Bahasa dan Mekanis (Grammar and Mechanics)*

Tata Bahasa dan Mekanis adalah kategori yang mencakup ejaan, tanda diakritik, tanda baca, dan ketentuan penulisan lainnya dan tata bahasa pada bahasa sasaran (Angelelli & Jacobson, 2009).

Skor Tata Bahasa dan Mekanis:

- 5: Hasil terjemahan menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang sangat baik. Kesalahan sangat kecil atau tidak ada sama sekali.
 - 4: Hasil terjemahan menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang baik. Kesalahan kecil kadang muncul.
 - 3: Hasil terjemahan menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang cukup lemah. Kesalahan kecil sering muncul.
 - 2: Hasil terjemahan menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang kurang baik. Banyak kesalahan muncul.
 - 1: Hasil terjemahan menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca sangat kurang baik. Kesalahan serius sering muncul.
5. Keterampilan Menerjemahkan (Translation Skill)
- Keterampilan Menerjemahkan diukur dari seberapa baik teks sasaran merefleksikan identifikasi masalah penerjemahan dan penyelesaian yang baik atas masalah tersebut (Angelelli & Jacobson, 2009).
- Skor Keterampilan Menerjemahkan:
- 5: Hasil terjemahan menunjukkan solusi kreatif dalam mengatasi masalah penerjemahan. Keterampilan penggunaan bahan rujukan terlihat sangat jelas.
 - 4: Kemampuan mengidentifikasi dan mengatasi masalah penerjemahan sangat baik. Tidak ada kesalahan besar atau hanya ada kesalahan kecil. Penggunaan bahan rujukan baik.
 - 3: Kemampuan mengidentifikasi dan mengatasi masalah penerjemahan baik. Ada kesalahan besar dan/atau banyak kesalahan kecil dalam penerjemahan. Penggunaan bahan rujukan kurang.
 - 2: Kemampuan mengidentifikasi dan mengatasi masalah penerjemahan kurang. Ada beberapa kesalahan besar dan/atau banyak kesalahan kecil dalam penerjemahan. Penggunaan bahan rujukan kurang.
 - 1: Tidak mampu mengidentifikasi dan mengatasi masalah penerjemahan. Banyak sekali kesalahan besar dan kecil dalam penerjemahan. Penggunaan bahan rujukan tidak sesuai.

METODE PENELITIAN

Penelitian ini dilakukan dengan menerapkan metode kualitatif. Penelitian kualitatif merupakan pendekatan holistik yang melibatkan penemuan. Dalam penelitian dengan menggunakan metode kualitatif, penelitian tersebut harus mencakup tiga tahap, yaitu deskripsi, eksplanasi, dan interpretasi dari data yang telah dikumpulkan. Pada penelitian ini, penulis akan menilai kualitas teks terjemahan dari teks manual *Android™ Quick Start Guide*. Metode penelitian ini mencakup pengumpulan data serta menganalisis data yang dikumpulkan. Penulis akan menilai teks terjemahan tersebut berdasarkan makna teks sumber, gaya dan kohesi, kesesuaian situasi, tata bahasa dan mekanis, serta keterampilan menerjemahkan.

Penelitian dimulai dengan mengumpulkan data dari korpus penelitian. Karena ini adalah penelitian dalam kajian penerjemahan, sumber data yang digunakan adalah TSu dari *Android™ Quick Start Guide* dalam bahasa Inggris dan TSanya dalam bahasa Indonesia. Setelah data dari teks manual tersebut dikumpulkan, data dari kedua sumber tersebut akan ditampilkan secara komparatif untuk dapat membandingkan TSu dan TSa secara jelas. Dengan membandingkan TSu dan TSa, penulis akan menilai kualitas TSa berdasarkan lima kategori penilaian. Data tersebut dinilai menggunakan rubrik yang dikemukakan oleh Angelelli. Kemudian, penulis akan memberikan penjelasan singkat atas penilaian yang telah dilakukan.

HASIL PENELITIAN

Penulis menilai teks terjemahan berdasarkan rubrik Angelelli (2009, pp. 40-43), yaitu makna teks sumber, gaya dan kohesi, kesesuaian situasi, tata bahasa dan mekanis, serta keterampilan menerjemahkan. Setiap kategori memiliki nilai 1 sampai 5, yaitu semakin tinggi nilai yang diberikan, maka semakin baik kualitas terjemahannya. Dalam tabel penilaian, peneliti akan memberikan penjelasan singkat tentang masalah apa yang muncul dalam menerjemahkan teks tersebut. Kemudian, penerjemah akan menganalisis nilai dari masing-masing kategori dan menghitung kualitas terjemahan dari teks manual *Android™ Quick Start Guide* secara keseluruhan. Total data yang dikumpulkan adalah 35 data untuk masing-masing kategori.

Untuk kategori makna teks sumber, dari 35 data terdapat 27 data yang dinilai telah dikomunikasikan dengan sangat tepat dalam hasil terjemahan, yaitu 77% dari keseluruhan data. Terdapat 7 data yang dinilai dikomunikasikan dengan tepat dalam hasil terjemahan, yaitu 20% dari keseluruhan data. Terakhir, hanya terdapat 1 data yang dinilai dikomunikasikan dengan cukup dalam hasil terjemahan, yaitu 3% dari keseluruhan data. Total penilaian untuk kategori makna teks sumber adalah 166 dengan nilai rata-rata 4,7.

Untuk kategori gaya dan kohesi, dari 35 data terdapat 23 data yang memiliki gaya yang sangat bagus, mengalir dengan sempurna, dan membentuk kesatuan yang utuh, yaitu 66% dari keseluruhan data. Terdapat 9 data yang dinilai memiliki gaya, mengalir dengan baik, dan membentuk kesatuan yang padu, yaitu 26% dari keseluruhan data. Terakhir, hanya terdapat 3 data yang dinilai memiliki gaya yang tidak konsisten dan terdapat beberapa penempatan unsur yang ganjil, yaitu 8% dari keseluruhan data. Total penilaian untuk kategori gaya dan kohesi adalah 160 dengan nilai rata-rata 4,5.

Untuk kategori kesesuaian situasi, dari 35 data terdapat 13 data dengan pilihan kata yang sangat baik dan tepat, serta referensi budaya, wacana, dan register sangat sesuai dengan bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca, yaitu 37% dari keseluruhan data. Terdapat 15 data dengan pilihan kata yang baik serta referensi budaya, wacana, dan register sesuai dengan bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca, yaitu 43% dari keseluruhan data. Terakhir, terdapat 7 data dengan referensi budaya, wacana, dan register yang sebagian besar sudah sesuai dengan bahasa sasaran, tapi terdapat beberapa pilihan yang kata kurang tepat pada bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca, yaitu 20% dari keseluruhan data. Total penilaian untuk kategori kesesuaian situasi adalah 146 dengan nilai rata-rata 4,2.

Untuk kategori tata bahasa dan mekanis, dari 35 data terdapat 29 data yang menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang sangat baik serta kesalahan yang ditemukan sangat kecil atau tidak ada sama sekali, yaitu 84% dari keseluruhan data. Hanya terdapat 3 data yang menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang baik serta kesalahan kecil kadang muncul, yaitu 8% dari keseluruhan data. Terakhir, hanya terdapat 3 data yang menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang cukup lemah serta kesalahan kecil sering muncul, yaitu 8% dari keseluruhan data. Total penilaian untuk kategori tata bahasa dan mekanis adalah 166 dengan nilai rata-rata 4,7.

Untuk kategori keterampilan menerjemahkan, dari 35 data terdapat 12 data yang menunjukkan solusi kreatif dalam mengatasi masalah penerjemahan serta keterampilan penggunaan bahan rujukan terlihat sangat jelas, yaitu 34% dari keseluruhan data. Terdapat 21 data yang menunjukkan kemampuan mengidentifikasi dan mengatasi masalah penerjemahan yang sangat baik, tidak ada kesalahan besar atau hanya ada kesalahan kecil, serta penggunaan bahan rujukannya baik, yaitu 60% dari keseluruhan data. Terakhir, hanya terdapat 2 data yang menunjukkan yang menunjukkan kemampuan mengidentifikasi dan mengatasi masalah penerjemahan yang baik, terdapat kesalahan besar dan/atau banyak kesalahan kecil dalam penerjemahan, serta penggunaan bahan rujukannya kurang, yaitu 6% dari keseluruhan data. Total penilaian untuk kategori keterampilan menerjemahkan adalah 150 dengan nilai rata-rata 4,3.

Tabel 1. Skor Rata-rata dari setiap Kategori

Kategori	Skor rata-rata
Makna Teks Sumber	4,5
Gaya dan Kohesi	4,7
Kesesuaian Situasi	4,2
Tata Bahasa dan Mekanis	4,7
Keterampilan Menerjemahkan	4,3

PEMBAHASAN

Pada bagian ini, hasil yang didapat dari penilaian kualitas terjemahan dengan menggunakan kelima kategori di atas akan dianalisis dan dijelaskan. Pembahasan kali ini akan menjawab permasalahan dari penelitian ini, yaitu mengukur makna teks sumber, gaya dan kohesi, kesesuaian situasi, tata bahasa dan mekanis, serta keterampilan menerjemahkan dari terjemahan teks manual *Android™ Quick Start Guide*.

Makna Teks Sumber (Source Text Meaning)

Nilai terbesar dalam kategori makna teks sumber adalah 5. Untuk mencapai skor tersebut, data harus dinilai telah dikomunikasikan dengan sangat tepat dalam hasil terjemahan. Setelah dinilai, hasil terjemahan memperlihatkan bahwa makna dari teks sumber tidak hilang atau berubah setelah diterjemahkan. Untuk teks manual memang semestinya tetap mengkomunikasikan makna asli secara tepat agar pembaca tidak salah mengerti tentang cara-cara mengoperasikan sesuatu. Hal ini dibuktikan dengan skor dari penilaian itu sendiri yang kebanyakan bernilai 4 atau 5. Seperti pada kalimat berikut:

TSu	TSa
<i>For more information, visit android.com/auto</i>	<i>Untuk informasi selengkapnya, kunjungi android.com/auto</i>

Pada contoh di atas, makna dari teks sumber tidak begitu berubah. Namun penulis memberi nilai 4 karena frasa “*for more information*” akan lebih sesuai makna apabila diterjemahkan menjadi “*untuk informasi lebih lanjut*” karena bisa saja informasi di dalam situs yang disebutkan tidak memuat informasi yang lengkap.

Tabel 2. Persentase Makna Teks Sumber

Skor	Frekuensi	Persentase
5	27	77%
4	7	20%
3	1	3%
2	0	0%
1	0	0%

Secara keseluruhan, terjemahan teks manual dapat dikatakan telah dikomunikasikan dengan sangat tepat.

Gaya dan Kohesi (Style and Cohesion)

Untuk gaya dan kohesi, nilai terbesar dalam kategori ini adalah 5. Untuk mencapai skor tersebut, data harus memiliki gaya yang sangat bagus, mengalir dengan sempurna, dan membentuk kesatuan yang utuh. Terdapat beberapa paragraf atau kalimat yang penulis beri nilai 3, yang berarti hasil terjemahan memiliki gaya yang tidak konsisten, terdapat beberapa penempatan unsur yang ganjil. Seperti pada contoh data berikut:

TSu	TSa
<i>Android 5.0 features a bold and bright new design, 3D graphics support that are as good as on a desktop computer, and great</i>	<i>Fitur Android 5.0 mengunggulkan desain baru yang cerah dan berani, dukungan grafik 3D bak komputer desktop, dan fitur</i>

<i>new features that make your phone work for you:</i>	<i>baru yang canggih agar ponsel bekerja untuk Anda:</i>
--	--

Pada contoh di atas, penulis menemukan unsur yang ganjil ketika penerjemah memakai kata “bak” dalam menerjemahkan “as good as”. Penulis merasa ganjil ketika membaca teks terjemahan karena akan lebih baik jika frasa tersebut diterjemahkan menjadi “sebaik”. Penulis juga menemukan kejanggalan yang terdapat pada data berikut ini:

TSu	TSa
<i>An email address that you use for any of the following counts as a Google Account:</i>	<i>Alamat email yang Anda gunakan untuk salah satu dari yang berikut dianggap sebagai Akun Google:</i>

Ketika penulis membaca hasil terjemahan seperti contoh di atas, kalimat “salah satu dari yang berikut dianggap sebagai Akun Google” terasa ganjil dan teks terasa tidak mengalir dengan sempurna sehingga penulis tidak begitu bisa menangkap makna kalimat tersebut.

Tabel 3. Persentase Gaya dan Kohesi

Skor	Frekuensi	Persentase
5	23	66%
4	9	26%
3	3	8%
2	0	0%
1	0	0%

Secara keseluruhan, terjemahan teks manual dapat dikatakan memiliki gaya yang sangat bagus, mengalir dengan sempurna, dan membentuk kesatuan yang utuh.

Kesesuaian Situasi (Situational Appropriateness)

Skor tertinggi dalam kategori ini adalah 5. Untuk mencapai skor tersebut, data harus menggunakan pilihan kata yang sangat baik dan tepat, serta referensi budaya, wacana, dan register yang sangat sesuai dengan bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca. Buku panduan android ini tentunya menargetkan pembaca seluruh masyarakat di semua kalangan usia. Dibutuhkannya bahasa-bahasa yang sederhana agar kalimat mudah dipahami oleh pembaca awam maupun tidak awam. Pada data di dalam tabel, penulis menemukan kata-kata yang kurang sesuai dengan pembaca. Seperti data berikut ini:

TSu	TSa
<i>Nexus Player (currently available on Google Play) and other settop boxes and TVs coming on the market in 2015 let you watch all your Google Play movies & TV content using Android TV. The Android TV Remote Control app supports voice search and an on-screen keyboard, giving you full control of your TV from your phone or tablet. You can also browse personalized content recommendations from Google Play, YouTube, and your apps. Or use voice search to quickly find what you want: say “Back to the Future,” “Oscar nominated movies from 2006” or “Brad Pitt movies,” and let Android TV do the work.</i>	<i>Nexus Player (saat ini tersedia di Google Play), kotak penerima sinyal lain, dan TV yang masuk pasar tahun 2015 memungkinkan Anda menonton semua film Google Play & konten TV menggunakan Android TV. Aplikasi Remote Control Android TV mendukung penelusuran suara dan keyboard di layar, memberi Anda kontrol penuh atas TV dari ponsel atau tablet. Anda juga dapat menjelajahi saran konten hasil personalisasi dari Google Play, YouTube, dan aplikasi. Atau gunakan penelusuran suara untuk menemukan keinginan Anda dengan cepat: ucapkan “Back to the Future,” “film nominasi Oscar sejak 2006”, atau “film Brad Pitt”, dan biarkan Android TV yang bekerja.</i>

Pada contoh data di atas, terdapat kata-kata yang kurang bisa dipahami masyarakat awam seperti “kotak penerima sinyal lain”, dan “TV yang masuk pasar”. Kata-kata tersebut terasa jarang atau tak pernah didengar sehingga mungkin masyarakat awam akan kebingungan saat membaca teks hasil terjemahan. Hal yang sama penulis temukan di data berikut ini:

TSu	TSa
<i>This guide introduces the Android 5.0 software available on Nexus and Google Play edition mobile devices. For hardware details for these devices, such as how to insert a SIM card, specs, and so on, visit support.google.com/android. There, you can find comprehensive information about all types of Android phones and tablets, including more details about Nexus and Google Play edition devices and other versions of Android.</i>	<i>Panduan ini memperkenalkan perangkat lunak Android 5.0 yang tersedia di perangkat seluler edisi Google Play dan Nexus. Untuk mengetahui detail perangkat tersebut, misalnya cara memasukkan kartu SIM, spesifikasi, dan sebagainya, kunjungi support.google.com/android. Di sana Anda dapat menemukan informasi komprehensif tentang semua jenis ponsel dan tablet Android, termasuk detail selengkapnya tentang perangkat edisi Google Play dan Nexus, serta Android versi lain.</i>

Di sini, penulis menemukan kata “*comprehensive*” diterjemahkan menjadi “komprehensif” yang mana kata tersebut tidak umum digunakan di bahasa sehari-hari. Mungkin kata tersebut bisa saja diterjemahkan seperti itu jika konteksnya ialah teks akademik atau teks hukum yang lebih menggunakan kata-kata yang lebih akademis. Beda halnya dengan teks panduan yang sebisa mungkin menggunakan bahasa yang lebih umum sehingga mudah dimengerti. Penulis berpendapat bahwa akan lebih baik jika kata “*comprehensive*” diterjemahkan menjadi “penting”.

Tabel 4. Persentase Kesesuaian Situasi

Skor	Frekuensi	Persentase
5	13	37%
4	15	43%
3	7	20%
2	0	0%
1	0	0%

Secara keseluruhan, terjemahan teks manual dapat dikatakan telah menggunakan pilihan kata yang baik serta referensi budaya, wacana, dan register yang sesuai dengan bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca.

Tata Bahasa dan Mekanis (Grammar and Mechanics)

Skor tertinggi untuk kategori ini adalah 5, yaitu data harus menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang sangat baik serta kesalahan yang ditemukan sangat kecil atau tidak ada sama sekali. Sama seperti Makna Teks Sumber, penggunaan tata bahasa dan mekanis pada data di atas tidak begitu menunjukkan kesalahan yang besar atau signifikan. Kesalahan yang cukup terlihat penulis temukan di data berikut:

TSu	TSa
<i>Android 5.0, Lollipop is the latest version of Android, the operating system that powers not just phones and tablets, but</i>	<i>Android 5.0, Lollipop, adalah versi terbaru Android, sistem operasi yang memberdayakan bukan hanya ponsel dan</i>

<i>also wearables, TVs, and even cars.</i>	<i>tablet, tetapi juga perangkat yang dapat dikenakan, TV, dan bahkan mobil.</i>
--	--

Pada data di atas, penulis menemukan banyak sekali penempatan tanda koma yang tidak terlalu penting. Penerjemah dalam hal ini mengikuti tata bahasa pada teks sumber, tetapi akan lebih baik jika kalimat disederhanakan sedemikian rupa agar meminimalisir penggunaan tanda koma.

Tabel 3.2.3. Persentase Kesesuaian Situasi

Skor	Frekuensi	Persentase
5	29	84%
4	3	8%
3	3	8%
2	0	0%
1	0	0%

Secara keseluruhan, terjemahan teks manual dapat dikatakan telah menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang sangat baik serta kesalahan yang ditemukan sangat kecil atau tidak ada sama sekali.

Keterampilan Menerjemahkan (Translation Skill)

Untuk kategori ini, skor tertinggi adalah 5. Untuk mencapai skor tersebut, data harus menunjukkan solusi kreatif dalam mengatasi masalah penerjemahan serta keterampilan penggunaan bahan rujukan terlihat sangat jelas. Teks hasil terjemahan yang penulis temui memperlihatkan keterampilan sang penerjemah dalam menerjemahkan teks manual. Sebagian besar, penerjemah mampu mengatasi masalah penerjemahan dengan baik. Terdapat kata-kata pada bahasa sumber yang dipertahankan di dalam bahasa sasaran karena jika beberapa kata tersebut diterjemahkan, akan menimbulkan kebingungan saat membaca hasil penerjemahannya dan kata-kata tersebut serasa asing, seperti nama aplikasi atau istilah-istilah lainnya. Namun penulis menemukan kesalahan pada data berikut ini:

TSu	TSa
<i>For example, if you change a friend's phone number on your phone, that change also appears on your tablet and on any computers where you're signed in to your Google Account.</i>	<i>Misalnya, jika Anda mengubah nomor telepon teman di ponsel Anda, perubahan tersebut juga muncul di tablet dan komputer apa saja yang digunakan untuk masuk ke Akun Google.</i>

Penulis memberi skor 3 untuk data ini karena kalimat “*where you're signed in to your Google Account*” diterjemahkan menjadi “untuk masuk ke Akun Google”. Penulis berpendapat bahwa hasil terjemahan tersebut kurang tepat dan penerjemah kurang begitu menggunakan bahan rujukan.

Tabel 5. Persentase Kesesuaian Situasi

Skor	Frekuensi	Persentase
5	12	34%
4	21	60%
3	2	6%
2	0	0%
1	0	0%

Secara keseluruhan, terjemahan teks manual dapat dikatakan telah menunjukkan kemampuan mengidentifikasi dan mengatasi masalah penerjemahan yang sangat baik, tidak ada kesalahan besar atau hanya ada kesalahan kecil, serta penggunaan bahan rujukannya baik

SIMPULAN

Dari penilaian hasil teks terjemahan di atas, penulis dapat menyimpulkan bahwa hasil terjemahan cukup baik dan dapat dipahami dengan mudah. Hal ini terlihat dari skor penilaian teks terjemahan yang memiliki rata-rata penilaian 4 atau 5. Terdapat beberapa kesalahan kecil tapi tidak begitu signifikan dengan penjelasan sebagai berikut:

1. Dari 35 data terdapat 27 data yang dinilai telah dikomunikasikan dengan sangat tepat dalam hasil terjemahan; 7 data yang dinilai dikomunikasikan dengan tepat dalam hasil terjemahan; 1 data yang dinilai dikomunikasikan dengan cukup dalam hasil terjemahan dengan nilai rata-rata 4,7.
2. Dari 35 data terdapat 23 data yang memiliki gaya yang sangat bagus, mengalir dengan sempurna, dan membentuk kesatuan yang utuh; 9 data yang dinilai memiliki gaya, mengalir dengan baik, dan membentuk kesatuan yang padu; 3 data yang dinilai memiliki gaya yang tidak konsisten dan terdapat beberapa penempatan unsur yang ganjil dengan nilai rata-rata 4,5.
3. Dari 35 data terdapat 13 data dengan pilihan kata yang sangat baik dan tepat, serta referensi budaya, wacana, dan register sangat sesuai dengan bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca; 15 data dengan pilihan kata yang baik serta referensi budaya, wacana, dan register sesuai dengan bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca; 7 data dengan referensi budaya, wacana, dan register yang sebagian besar sudah sesuai dengan bahasa sasaran, tapi terdapat beberapa pilihan yang kata kurang tepat pada bahasa sasaran, jenis teks, dan pembaca dengan nilai rata-rata 4,2.
4. Dari 35 data terdapat 29 data yang menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang sangat baik serta kesalahan yang ditemukan sangat kecil atau tidak ada sama sekali; 3 data yang menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang baik serta kesalahan kecil kadang muncul; 3 data yang menunjukkan tata bahasa, ejaan, dan tanda baca yang cukup lemah serta kesalahan kecil sering muncul dengan nilai rata-rata 4,7.
5. Dari 35 data terdapat 12 data yang menunjukkan solusi kreatif dalam mengatasi masalah penerjemahan serta keterampilan penggunaan bahan rujukan terlihat sangat jelas; 21 data yang menunjukkan kemampuan mengidentifikasi dan mengatasi masalah penerjemahan yang sangat baik, tidak ada kesalahan besar atau hanya ada kesalahan kecil, serta penggunaan bahan rujukannya baik; 2 data yang menunjukkan yang menunjukkan kemampuan mengidentifikasi dan mengatasi masalah penerjemahan yang baik, terdapat kesalahan besar dan/atau banyak kesalahan kecil dalam penerjemahan, serta penggunaan bahan rujukannya kurang dengan nilai rata-rata 4,3.

Dalam hal ini, penulis berpendapat bahwa penerjemah mampu menerjemahkan teks dengan baik dan teks tidak begitu terasa seperti teks terjemahan. Walaupun banyak penggunaan kata-kata yang tidak diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran (bahasa Indonesia) seperti nama aplikasi pada telepon seluler. Hal ini penulis rasa cukup baik karena apabila nama-nama aplikasi tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran, akan terasa asing dibaca karena kita terbiasa menggunakan istilah-istilah menggunakan bahasa Inggris pada telepon seluler.

DAFTAR PUSTAKA

- Angelelli, C. V., & Jacobson, H. E. (2009). *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Google Inc. (2014). *Android Quick Start Guide*. California: Author
- Google Inc. (2014). *Panduan Memulai Cepat Android*. California: Author
- House, J. (1977). *A Model for Assessing Translation Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.